

CONTRACT # 451002925

31 . 08 2022

Tashkent city

ДОГОВОР № 451002925

31 . 08 . 2022 г.

г. Ташкент

“Uzauto Motors Powertrain” Joint Stock Company (hereinafter referred to as the “Buyer”), represented by Gulyamov Saidazim, Managing Director, acting on the basis of the General power of attorney №49/1 dated 26.08.2021, on the one part, and LLC "KURROS" (hereinafter referred to as the “Seller”), represented by Zukurov Sh.A., Director, acting on the basis of Charter, on the other part, Buyer and Seller are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present contract for the following:

Акционерное общество «Узавто Моторс Пауэртрейн» (далее - «Покупатель»), в лице Гулямова Саидазима Миркамаловича, Управляющего директора, действующего на основании генеральной доверенности №49/1 от 26.08.2021г., с одной стороны и ООО "KURROS" (далее - «Продавец»), в лице Зукуров Ш.А., Директор, действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны, Покупатель и Продавец здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. The Seller supplies, and the Buyer accepts and pays for the goods (hereinafter referred to as the “Goods”) in the quantity, content and under the price, according Attachment #1 to this Contract, which is an integral part of the present Contract.

1.2. Goods are manufactured in accordance with technical requirements and specifications, indicated in the Attachment 1 to this Contract, and in accordance with drawing, samples, photos, gages that are sent to the Seller
1. Goods shall also be accompanied with a document, indicating the guarantee period of the Goods (Goods passport, guarantee certificate, etc.).

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Продавец поставляет, а Покупатель принимает и оплачивает товар (далее - «Товар») в количестве, составе и по цене согласно Приложению №1 к настоящему Договору, являющемуся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.2. Товар изготавливается согласно техническим требованиям и характеристикам, обозначенным в Приложении №1 настоящего Договора, а также в соответствии с чертежами, образцами, фотографиями, лекалами, направляемыми Продавцу. К Товару прилагается 1 оригинал документа, с указанием гарантийного срока на товар (продукт паспорт, гарантийный сертификат, и т.д.).

2. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. The prices of the Goods are fixed, not subject to change. The prices of the Goods and Total value of present Contract described in the Attachment #1.

2.2. If delivery terms - **Delivery to Buyer’s warehouse:** the price for the Goods includes packing, loading, and transportation to the Buyer’s warehouse indicated in Attachment #1;

2. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА

2.1. Цены на Товар фиксированные, изменению не подлежат. Цены на Товар, а также Общая сумма настоящего Договора указаны в Приложении №1.

2.2. При условии поставки – **Доставка до склада Покупателя:** цена на Товар включает в себя упаковку, погрузку, транспортные расходы до склада Покупателя, указанного в Приложении №1.

3. DELIVERY TERMS

3.1. The Seller shall deliver the Goods to the Buyer not later than the dates specified in the Attachment #1. The partial earlier shipment is permitted, upon Buyer’s request.

3.2. The supplied Goods must conform to the requirements, specified in this Contract, Attachments to this Contract, technical documentation, drawings, Photos, samples and gages, that are sent to the Seller and normative documents in the field of technical regulation:

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1. Продавец поставит Товары Покупателю не позднее сроков, обозначенных в Приложении №1. Частичная поставка раньше времени разрешается по просьбе Покупателя.

3.2. Поставляемый Товар должен соответствовать требованиям, обозначенным в настоящем Договоре, Приложениях к настоящему Договору, технической документации, а также чертежам, фотографиям, образцам и лекалам, направляемым Продавцу, и

interstate standards (GOST), standards of Uzbekistan (O'z DSt), technical conditions or other documents depending on the type of goods.

3.3. Seller supplies the Goods according to the delivery conditions described in the Attachment #1.

3.4. Seller shall notify the Buyer on readiness of the Goods for shipment 3 calendar days before the expected date of shipment.

3.5. The Seller is required to provide a certificate of conformity of the Goods, if the Goods are subject to the certification and other supporting documents. In the case of non-providing to certified products of the certificate of conformity, the Buyer has the right to refuse to accept such Goods without being subjected to any measure of responsibility, and the Seller is obliged to return to the Buyer payments paid by the latter according to the present Contract within 3 (three) banking days from the date of refusal to accept the goods.

3.6. In case of defective Goods supply the Seller is obliged at Buyer's choice:

- a) replace the defective Goods within a reasonable time, but not more than 15 (fifteen) days from the date of notification of the discrepancy;
- b) make free of charge correction action in the period of 15 (fifteen) days;
- c) reimburse the Buyer for the removal of a third-party product defects within 3 (three) banking days from the date of the relevant request;

g) In proportion to reduce the cost of low-quality Goods and pay the difference within five (5) banking days from the date of the request;

d) return the cost of delivered and paid defective Goods within 5 (five) banking days from the date of the relevant request.

In this case, the warranty period is extended according to terms of replacement of the defective product. Seller compensates damages caused by delivery of defective Goods.

3.7. All expenses, related to the returning of the defected Goods, delivery of replaced ones, and additional delivery of Goods shall be at the expenses of the Seller.

нормативным документам в области технического регулирования: межгосударственным стандартам (ГОСТ), стандартам Узбекистана (O'z DSt), техническим условиям или иным документам в зависимости от вида товара.

3.3. Продавец осуществляет поставку Товара на условиях поставки, указанных в Приложении № 1.

3.4. Продавец уведомляет Покупателя о готовности Товара к отгрузке за 3 календарных дня до предполагаемой даты поставки.

3.5. Продавец в обязательном порядке предоставляет соответствующий сертификат соответствия на поставляемый Товар, если товар подлежит сертификации, и другие сопроводительные документы. В случае не предоставления на сертифицируемый Товар сертификата соответствия, Покупатель вправе отказаться от принятия такого товара без применения к нему каких-либо мер ответственности, а Продавец обязан при этом возратить Покупателю уплаченные последние по настоящему договору денежные средства в течение 3 (трех) банковских дней с даты отказа от принятия товара.

3.6. В случае поставки некачественного Товара Продавец обязуется по выбору Покупателя:

- а) произвести замену некачественного Товара в срок не более 15 (пятнадцати) дней с даты уведомления об обнаруженном несоответствии;
- б) произвести безвозмездное устранение недостатков в срок не более 15 (пятнадцати) дней;
- в) возместить расходы Покупателя на устранение недостатков Товара третьим лицом в течение 3-х (трех) банковских дней с момента предъявления соответствующего требования;
- г) соразмерно уменьшить стоимость некачественного Товара и выплатить разницу в течение 5 (пяти) банковских дней с момента предъявления требования;
- д) возратить стоимость поставленного и оплаченного некачественного Товара в течение 5 (пяти) банковских дней с момента предъявления соответствующего требования. При этом, гарантийный срок отодвигается соразмерно сроку замены дефектного товара. Продавец возмещает вред, причиненный поставкой некачественного Товара.

3.7. Все расходы, связанные с возвратом некачественного Товара, поставкой замененного, допоставкой осуществляется за счет Продавца.

4. RESPONSIBILITY FOR VIOLATION OF THE CONTRACT TERMS.

4.1. For any delayed delivery of all the Goods or part of the Goods as compared to the due dates according to the Attachment #1, the Buyer is entitled to require from the Seller to pay a penalty equal to 0,5% (zero-point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each case of delay unless the delivery is delayed due to the fault of the Buyer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Buyer may deduct the penalty amount from the payment due from the Buyer to Seller for the delivered Goods.

4.2. Payment of fines and penalty does not relieve the Seller from performance of its obligations in full.

5. TERMS OF PAYMENT

5.1. Payment for goods shall be made by cashless transaction to the Seller's account in accordance with the bank details specified in this Agreement. The payment currency under this Agreement is Uzbek Sum.

5.2. Payment shall be made by the Buyer in the following order:

- payment in the amount of 100% of Goods' total price shall be made within 10 (ten) banking days after receipt of a quality product and the provision of an invoice.

6. OTHER TERMS

6.1. Present Contract shall come into force from the date of its signing by both parties and be valid until 31.12.2022, and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent.

6.2. The present Contract is made in two authentic and equally valid copies in Russian and English, one for each party.

In case of any discrepancies between the Russian and English versions of the Contract the Russian version of the Contract prevails.

6.3. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes.

In this case the Parties shall conclude supplemental agreement hereto to be signed by the Parties.

6.4. The following documents (attachments) are attached to and incorporated into this contract and form an integral part of the contract:

Приложение № 1 – Перечень Товаров;
Attachment No. 2 – General Terms and Conditions

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ.

4.1. За любую просроченную поставку всех Товаров или части Товаров произведенную не в соответствии со сроками согласно (Приложению №1), Покупатель вправе потребовать от Продавца оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от каждой части неисполненных обязательств по настоящему Договору за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда отправка просрочена по вине Покупателя. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей стоимости Договора. Покупатель может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Покупателя Продавцу за поставленные Товары.

4.2. Уплата пени и штрафа не освобождает Продавца от исполнения своих обязательств в полном объеме.

5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

5.1. Расчет за Товар осуществляется безналичным платежом на счет Продавца согласно банковским реквизитам, указанным в настоящем Договоре. Валютой платежа по настоящему Договору является узбекский Сум.

5.2. Оплата осуществляется Покупателем в следующем порядке:

- оплата в размере 100% от общей стоимости Товара оплачивается в течение 10 (десять) банковских дней после получения качественно произведенного Товара и предоставления счета фактуры.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2022г., а в части исполнения обязательств – до полного выполнения Сторонами своих договорных обязательств.

6.2. Настоящий Договор составлен в 2-х подлинных экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преобладающей.

6.3. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, таковая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами.

6.4. Следующие документы (приложения) прилагаются и включаются в настоящий Договор и являются неотъемлемой частью данного Договора:

Приложение № 1 – Перечень Товаров;
Приложение №2 – Общие Условия и Положения

<p>6.5. Attachment No. 2 is the integral part to the Contract and governs relationships of the Parties when they are not covered by hereof. In case of a direct conflict between General terms and conditions as attached herein and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>6.5. Приложение № 2 является дополнением к настоящему Договору и должно применяться к отношениям сторон, не оговоренных настоящим Договором. В случаях прямого разногласия между Общими условиями и положениями, как приложено, и условиями настоящего Договора, условия и положения последнего имеют преимущественную силу. В других случаях, Общие условия и положения применяются в дополнение к условиям настоящего Договора.</p>
<p>7. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>SELLER LLC «KURROS»</p> <p>Address: 60. Katartal str. Chilanzar dis. Tashkent</p> <p>Bank “ДАВР-БАНК” ХАТ БАНКИНИНГ БОШ ОФИСИ Tashkent city</p> <p>UZS account number: 20208000305343930001 MFO: 00981 OKED: 46900 INN: 308193245</p>	<p>7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>ПРОДАВЕЦ ООО «KURROS»</p> <p>Адрес: Чиланзарский район, ул. Катартал дом 60.</p> <p>Банковские реквизиты: “ ДАВР-БАНК” ХАТ БАНКИНИНГ БОШ ОФИСИ г. Ташкент</p> <p>Р/сч: 20208000305343930001 МФО: 00981 ОКЭД: 46900 ИНН: 308193245</p>
<p>BUYER</p> <p>JSC “UzAuto Motors Powertrain” Legal Address: Legal Address: 1 Istiqlol str., Yangi Kumarik makhalla, Sergeli district, Tashkent City, Republic of Uzbekistan.</p> <p>Bank details: 1) Name of the Bank: Asaka Bank Poytakht Branch Bank identifier code(MFO) 00416 UZS account number 20214000604754243001</p> <p>2) Name of the Bank: JSC “Kapital” Bank Tashkent City Branch A/N: 20214000904754243009 MFO: 00445</p> <p>OKED: 29100 Individual Taxpayer Number (INN) 301035105 VAT ID 327040009890</p>	<p>ПОКУПАТЕЛЬ</p> <p>АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн» Юридический адрес: Республика Узбекистан, город Ташкент, Сергелийский район, Янги Кумарик МСГ, улица Истиклол, дом-1.</p> <p>Банковские реквизиты: 1) Наименование банка: Банк «Асака» филиал Пойтахт, МФО: 00416 Р/с: 20214000604754243001</p> <p>2) Наименование банка: ТГФ АКБ «Капиталбанк» Р/с: 20214000904754243009 МФО: 00445</p> <p>ОКЭД: 29100 ИНН: 301035105 Регистрационный код НДС 327040009890</p>

SELLER / ПРОДАВЕЦ

Signature/Подпись



BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ

Signature/Подпись



Перечень Товаров / List of Goods

No. / №	Наименование / Description	Материальный код Покупателя / Buyer's material code	Quantity, Количество	Единица измерения / unit of measure	Цена за ед. измерения с учетом НДС в суммах / Unit price in UZS	Общая стоимость в суммах / Total cost in UZS
1	Плёнка для ламинирования прозрачная	UZ007982	10	Пач.	130000.00	1300000.00
2	Степлер №24/6	UZ007999	50	Шт.	16750.00	837500.00
3	Линейка 30 см пластиковая	UZ007958	50	Шт.	2850.00	142500.00
4	Маркер перманентный 2стор. (чр)	UZIMZSE020836	200	Шт.	3200.00	640000.00
5	Маркер для белой доски черный конус	UZ007963	300	Шт.	3200.00	960000.00
6	Маркер для белой доски синий	UZ007962	300	Шт.	3200.00	960000.00
7	Маркер для белой доски зелёный	UZ007961	300	Шт.	3200.00	960000.00
8	Блокнот А5 40 л. на пружине	UZ007940	300	Шт.	5800.00	1740000.00
9	Регистр 7.5 см	UZ007986	300	Шт.	17000.00	5100000.00
10	Зажимы для бумаг 32 мм 12 шт. (чр)	UZ007950	50	Пач.	8000.00	400000.00
11	Зажимы для бумаг 19 мм 12 шт. (цвет.)	UZ007948	50	Пач.	3500.00	175000.00
12	Бумага рулон для плотера (inkjet monochrome) Paper 100 gr. 1067*45	UZ007805	5	Рул.	654000.00	3270000.00
Итого / Total						16,485,000.00

Условия поставки: Доставка до склада Покупателя
Срок поставки: не более 10 дней после подписания договора.
Условия оплаты: 100% от общей стоимости Товара оплачивается в течение 10 (десять) банковских дней после получения качественно произведенного Товара и предоставления счета фактуры

SELLER / ПРОДАВЕЦ

Sign/stamp

